

Секция 3

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ В РАЗЛИЧНЫХ ТИПАХ КОММУНИКАЦИИ

ГРАММАТИЧЕСКАЯ АССИМИЛЯЦИЯ ЗАИМСТВОВАНИЙ В АНГЛИЙСКОЙ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Д.А.Аргунова (Минск, МГЛУ)

Терминология, с одной стороны, представляет собой связующее звено между различными областями знаний, а с другой – способ четкого разграничения понятий. Она широко используется не только в профессиональной среде, но и в других сферах языковой коммуникации. В результате тесных экономических контактов происходит пополнение терминологии иноязычными заимствованиями, что не только является естественным процессом, но и играет важную роль в обогащении языка как количественно, так и качественно. Заимствования ассимилируются на фонетическом, грамматическом, графическом и семантическом уровнях языка, изучение которых представляется актуальным. Цель данного исследования, где в качестве предмета рассматриваются особенности грамматической адаптации иноязычных заимствований в английской экономической терминологии, состоит в выявлении и обосновании данных особенностей. Как показывают результаты исследования, большинство заимствований рассматриваемой предметной области проходят грамматическую адаптацию и ассимилируются в принимающем языке.

Ключевые слова: заимствование; экономические термины; грамматическая ассимиляция; полисемия; лингвистические факторы; экстралингвистические факторы.

GRAMMATICAL ASSIMILATION OF BORROWINGS IN ENGLISH ECONOMIC TERMINOLOGY

D.A.Argunova (Minsk, MSLU)

Terminology is, on the one hand, a link between different fields of knowledge and, on the other hand, a way of clearly delimiting concepts. It is widely used not only in the professional environment, but also in other spheres of language communication. As a result of close economic contacts, foreign borrowings are added to the terminology, which is not only a natural process, but also plays an important role in enriching the language both quantitatively and qualitatively. Borrowings are assimilated at phonemic, grammatical, graphic and semantic levels of the language, the study of which seems to be topical. The aim of this study, where the peculiarities of grammatical adaptation of foreign loanwords in English economic terminology are considered as a subject, is to identify and substantiate these peculiarities. As the results of the study show, the majority of borrowings in the subject area under consideration undergo grammatical adaptation and are assimilated in the host language.

Key words: borrowing; economic terms; grammatical assimilation; polysemy; linguistic factors; extralinguistic factors.

Лексический состав языка отличается подвижностью и динамизмом: для него характерны постоянные процессы обновления за счет устаревания одних и появления других слов.

Как отмечает В.П. Даниленко, образование новых слов может идти двумя основными путями: 1) за счет внутреннего потенциала языка и 2) за счет внешних источников.

В образовании слов за счет внутреннего потенциала языка выделяются следующие способы: 1) семантический; 2) морфологический; 3) синтаксический [1, с. 37]. Пополнение лексического состава языка за счет внешних факторов осуществляется в результате заимствования.

Процесс заимствования лексики из одного языка в другой отличается сложностью и многоаспектностью. Заимствование имеет важное значение с точки зрения пополнения словарного состава любого современного языка, как количественно, так и качественно. Культурные и языковые контакты между носителями разных лингвокультур активизируют процесс трансформации значения лексических единиц.

Вхождение в лексическую систему принимающего языка новой заимствованной единицы способствует дифференциации значений у слова или выражения, передающего эквивалентное или схожее значение, уже существующее в языке. Результатом данного процесса является обогащение и расширение синонимических рядов в принимающем языке. Лингвисты, изучающие причины заимствований, выделяют две основные группы данного явления: лингвистические и экстралингвистические.

К группе лингвистических причин заимствования традиционно относят следующие: элиминация полисемии исконного слова, упрощение его смысловой структуры; потребность в разграничении содержательно близких, но различающихся в семантическом отношении понятий; замена описательного наименования однокомпонентным, т.е. иноязычной однокомпонентной единице отдается предпочтение перед исконным описательным наименованием, если они оба обозначают одно и то же понятие; потребность в наименовании; необходимость специализации понятий [2, с. 37].

Экстралингвистические факторы вхождения заимствованной лексики из одного языка в другой соотносятся с политическими, экономическими и культурными связями и контактами представителей двух народов как носителей языков. Межкультурная коммуникация, как правило, способствует повышению количества людей, владеющих и использующих два языка в зависимости от условий общения.

Заимствованная единица выполняет в принимающем языке ряд функций, к которым относятся, в частности, следующие: 1) заполняет свободное лексическое пространство в заимствующем языке; 2) расширяет грамматические и стилистические возможности языка; 3) выступает источником вариативности в лексическом составе языка; 4) способствует созданию и совершенствованию международного терминологического фонда языка [2, с. 60].

Поскольку в исследовании для нас особый интерес представляла грамматическая ассимиляция заимствований, то именно с целью установления ее особенностей был рассмотрен корпус фактического материала и классифицирован как:

- 1) грамматически адаптированные заимствования и
- 2) грамматически неадаптированные заимствования.

К первой группе были отнесены заимствования, которые приобрели грамматические категории, характерные для той или иной части речи в английском

языке. Для имени существительного – это форма числа, падежа (общего или притяжательного), для глагола – форма времени, залога. Например, термин французского происхождения *mortgage* ‘ипотека’ имеет форму общего падежа, а также формы единственного и множественного числа в соответствии с грамматическими нормами английского языка. А такие термины, как *bankrupt* ‘банкрот’ итальянского происхождения и *entrepreneur* ‘предприниматель’, заимствованный из французского языка, помимо форм единственного, множественного числа и общего падежа обладают также категорией притяжательного падежа (формы *bankrupt's* и *entrepreneur's*). Глагол латинского происхождения *to invest* ‘инвестировать’ считается грамматически адаптированным, поскольку способен образовывать временные формы по правилам английского языка.

2) грамматически неадаптированные заимствования

К данной группе нами были отнесены заимствованные лексические единицы, которые не приобрели показателей грамматической категории числа или падежа, свойственной для английского имени существительного, например, термин греческого происхождения *beta* ‘бета, мера влияния изменения на фондовом рынке на вероятное изменение цены акции или акций’.

Некоторые заимствованные слова, которые не ассимилировались грамматически, например, пришедшие из латинского или греческого существительные сохраняют исходную форму множественного числа: термин греческого происхождения *crisis* ‘кризис’ – *crises*; термин латинского происхождения *index* ‘индекс’ – *indices*. В случае термина *index* возможно образование и традиционной для английского языка формы множественного числа *indexes*, однако она менее употребительна и считается менее корректной в употреблении, чем форма множественного числа *indices*.

Анализ показал, что большинство заимствований рассматриваемой предметной области проходят грамматическую адаптацию и ассимилируются в принимающем языке. Английский язык, богатый заимствованными словами из разных языков, которые не вредят ему, а лишь обогащают, остается уникальным и сильным. Знание же особенностей иноязычных заимствований помогает при изучении английского языка.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Даниленко, В. П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания / В. П. Даниленко. – М.: Наука, 1977. – 246 с.
2. Апетян, С. Г. Англицизмы в структуре масс-медийного и официально-делового дискурсов: дис... канд. филолог. наук / С. Г. Апетян. – Краснодар, 2011. – 181 с.

АНГЛИЙСКИЕ ПРИЧАСТИЯ II КАК ПОТЕНЦИАЛЬНО ПРОПОЗИТИВНЫЕ ЕДИНИЦЫ

А. А. Баранова (Минск, МГЛУ)

В статье рассматривается реализация пропозитивной семантики причастия II. Семантико-синтаксический потенциал причастия II анализируется по линии представленности семантического субъекта и объекта пропозиции в поверхностной структуре предложения в синтаксическом окружении причастия II.